



2021-02-24 Nr. S-74  
| 2021-02-19 Nr. (4.6-82Mr)-3-753

Lietuvos notarų rūmai, susipažinę su pateiktu derinti Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 2.40 straipsnio pakeitimo įstatymo projektu ir Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos įstatymo Nr. I-779 16 straipsnio pakeitimo įstatymo projektu, pagal kompetenciją pastabų ir pasiūlymų neturi.

Marius Stračkaitis

Originalas siunčiamas nebus  
Sandra Ražanaite, tel. (8 5) 2614757, el. p. [sandra.razanaite@notarurumai.lt](mailto:sandra.razanaite@notarurumai.lt)

E: RUMAI@NOTARURUMAI.LT  
A: OLIMPIEČIŲ G. 4, VILNIUS LT - 09237  
S: LT717300010002436873, „SWEDBANK“, AB



## LIETUVOS RESPUBLIKOS KULTŪROS MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, J. Basanavičiaus g. 5, LT-01118 Vilnius, tel. (8 5) 219 3400, faks. (8 5) 262 3120, el. p. dmm@lrkm.lt.  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188683671

---

Lietuvos Respublikos ekonomikos ir inovacijų  
ministerijai

2021-02- Nr.  
Į 2021-02-19 Nr. (4.6-82Mr)-3-753

### DĖL ĮSTATYMŲ PROJEKTŲ DERINIMO

Lietuvos Respublikos kultūros ministerija, atsakydama į Jūsų 2021-02-19 raštą Nr. (4.6-82Mr)-3-753 „Dėl įstatymų projekto derinimo“, informuoja, kad nepitaria Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 2.40 straipsnio pakeitimo įstatymo projektui ir Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos įstatymo Nr. I-779 16 straipsnio pakeitimo įstatymo projektui, nes siūlomu teisiniu reguliavimu būtų susiaurintas valstybinės kalbos vartojimas.

Kultūros ministerijos nuomone, keisti Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 2.40 straipsnio ir Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos įstatymo 16 straipsnio nuostatas dėl juridinių asmenų pavadinimų sudarymo netikslinga, nes lietuvių kalboje pakanka išteklių tokiems pavadinimams sudaryti: galimi ne tik lietuviški, bet ir lietuvių kalboje vartojami tarptautiniai žodžiai, įvairūs dūriniai ir junginiai, dirbtiniai žodžiai, sudaryti su skirtingomis darybos priemonėmis: priešdėliais, priesagomis, galūnėmis.

Pažymime, kad nėra pagrindo sutikti su teiginiu, jog galiojančiu teisiniu reguliavimu sudaromos nevienodos ir nelygiateisės (diskriminacinės) sąlygos verslui, t. y. juridinis asmuo, kuris nėra susijęs su užsienio juridiniu asmeniu ar kita organizacija, negali sudaryti pavadinimo užsienio kalba, kadangi juridiniai asmenys, veikiantys ir už Lietuvos ribų, naudojami galimybe sudaryti pavadinimus lotynų kalba.

Šiuo atveju nėra pagrindo teigti, kad Civilinio kodekso 2.40 straipsnio ir Valstybinės kalbos įstatymo 16 straipsnio nuostatos nėra suderintos tarpusavyje, nes Valstybinės kalbos įstatyme nenustatyta išimtis dėl juridinio asmens, susijusio su užsienio juridiniu asmeniu ar kita organizacija, pavadinimo sudarymo, kaip numatyta Civiliniame kodekse. Siūlomas teisinis reguliavimas, Kultūros ministerijos nuomone, kaip tik sudaro neaiškumą, pirma, ar siekiama leisti juridinių asmenų pavadinimus sudaryti ir užsienio kalbomis, ar tik lotynų kalbos abėcėlės raidėmis. Antra, yra neaiški ir sau prieštaraujanti įstatymų projektų nuostatų dispozicija, kad lietuvių kalbos normomis ir Valstybinės lietuvių kalbos komisijos nutarimais reikėtų vadovautis sudarant tik lietuviškus Lietuvoje registruojamus juridinių asmenų pavadinimus. Viena vertus, projektuose nurodoma, kad siekiama praplėsti reguliavimą įteisinant juridinių asmenų pavadinimų rašybą ir lotynų kalbos abėcėlės raidėmis (užsienio kalba), kita vertus, iš esmės sukuriamą situaciją, kai taisyklė tampa išimtimi, t. y. juridinių asmenų pavadinimai lietuvių kalba tampa išimtimi, kas paneigia Valstybinės kalbos įstatymo 1 straipsnio nuostatą. Be to, esant siūlomam reguliavimui, manytina, kad Lietuvos Respublikoje registruojant juridinį asmenį tektų tikrinti, ar juridinis asmuo vykdytų veiklą tik Lietuvoje, tik užsienyje ar tiek Lietuvoje ir tiek užsienyje, siekiant užkirsti kelią susidariusiai diskriminacinei situacijai. Šiuo atveju toks reguliavimas iš esmės paneigtų fundamentalią nuostatą, kad Lietuvoje registruojamų juridinių asmenų pavadinimai turi atitikti

lietuvių kalbos normas bei Valstybinės lietuvių kalbos komisijos nutarimus, nenumatant jokio lotynų kalbos abėcėlės raidėmis (užsienio kalba) Lietuvoje registruojamų juridinių asmenų pavadinimų sudarymo kontrolės.

Kultūros viceministrė

Daina Urbanavičienė



## VALSTYBINĖ LIETUVIŲ KALBOS KOMISIJA

Lietuvos Respublikos ekonomikos ir inovacijų  
ministerijai

2021-03-03 Nr. S1- 85 (1.7)  
Į 2021-02-19 Nr. (4.6-82Mr)-3-753

### DĖL ĮSTATYMŲ PROJEKTŲ DERINIMO

Valstybinė lietuvių kalbos komisija išnagrinėjo pateiktus įstatymų projektus: Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 2.40 straipsnio pakeitimo įstatymo projektą ir Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos įstatymo Nr. I-779 16 straipsnio pakeitimo įstatymo projektą, ir laikosi nuomonės, kad keisti Civilinio kodekso 2.40 straipsnio ir Valstybinės kalbos įstatymo 16 straipsnio nuostatų dėl juridinių asmenų pavadinimų sudarymo nereikėtų. Lietuvių kalboje pakanka išteklių tokiems pavadinimams sudaryti: galimi ne tik lietuviški, bet ir lietuvių kalboje vartojami tarptautiniai žodžiai, įvairūs dūriniai ir junginiai, dirbtiniai žodžiai, sudaryti su skirtingomis darybos priemonėmis: priešdėliais, priesagomis, galūnėmis. Juridiniai asmenys, norintys veikti ar veikiantys už Lietuvos ribų, naudojami galimybe sudaryti pavadinimą lotynų kalba.

Atkreiptinas dėmesys į tai, kad teikiamų projektų nuostatos dėl kalbinių reikalavimų – lietuviški pavadinimai turi atitikti lietuvių kalbos normas ir Kalbos komisijos nutarimų nuostatas, o pavadinimams užsienio kalba netaikomi jokie kalbiniai reikalavimai – neabejotinai mažins motyvą vartoti lietuvių kalbą aptariamoje srityje, taip pat tokios nuostatos nesuderintos su rašybos reikalavimais: ir nelietuviški juridinių asmenų pavadinimai laikytini simboliniais pavadinimais ir išskirtini kabutėmis (Valstybinės lietuvių kalbos komisijos 1997 m. birželio 19 d. nutarimo Nr. 60 „Dėl lietuvių kalbos rašybos ir skyrybos“ 9 punktas „Dėl nelietuviškų simbolinių pavadinimų formų“).

Komisijos pirmininkas

Audrys Antanaitis

Aurelija Dvylytė, (8 5) 272 3310, el. p. aurelija.dvylyte@vlkk.lt

Lietuvos Respublikos ekonomikos ir inovacijų ministerijai  
*Siunčiama per E. pristatymo informacinę sistemą*

Nr.  
Į 2021-02-19 Nr. (4.6-82Mr)-3-753

## DĖL ĮSTATYMŲ PROJEKTŲ DERINIMO

Valstybės įmonė Registrų centras (toliau – Registrų centras) pagal kompetenciją išnagrinėjo Lietuvos Respublikos ekonomikos ir inovacijų ministerijos 2021-02-19 raštu Nr. (4.6-82Mr)-3-753 „Dėl įstatymų projektų derinimo“ ir per Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarijos teisės aktų informacinę sistemą (reg. Nr. 21-20405) pateiktus derinti Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 2.40 straipsnio pakeitimo įstatymo projektą ir Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos įstatymo Nr. I-779 16 straipsnio pakeitimo įstatymo projektą (toliau – Įstatymų projektai), ir teikia pastabas ir pasiūlymus.

Įstatymų projektų 2 straipsnių 2 dalyse numatyta, kad Lietuvos Respublikos Vyriausybė iki 2021 m. spalio 31 d. turės priimti šių įstatymų įgyvendinamuosius teisės aktus. Įstatymų projektų aiškinamojo rašto 11 punkte („Jeigu įstatymui įgyvendinti reikia įgyvendinamųjų teisės aktų, – kas ir kada juos turėtų priimti“) nurodyta, kad, priėmus Įstatymų projektus, reikės atitinkamai pakeisti Juridinių asmenų registro nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2003 m. lapkričio 12 d. nutarimu Nr. 1407 „Dėl Juridinių asmenų registro nuostatų patvirtinimo“ (toliau – Nuostatai). Kitaip tariant, pagal Įstatymų projektų 2 straipsnių 2 dalis Vyriausybė iki 2021 m. spalio 31 d. turėtų priimti nutarimą dėl Nuostatų pakeitimo.

Registrų centro nuomone, galiojantis Nuostatuose įtvirtintas juridinių asmenų pavadinimų teisinis reguliavimas neprieštarauja pateiktuose Įstatymų projektuose siūlomam nustatyti teisiniui reguliavimui, todėl priėmus Įstatymų projektus Nuostatų keisti nereikėtų. Pažymėtina, kad Nuostatų 102 punkte nustatyta, kad juridinio asmens, filialo ar atstovybės pavadinimas turi atitikti Civilinio kodekso 2.39 ir 2.40 straipsniuose <...> nustatytus reikalavimus, t. y. nukreipiama į keičiamą Civilinio kodekso straipsnį.

Atsižvelgdami į tai, kas išdėstyta, siūlome Įstatymų projektuose neįtvirtinti įpareigojimo Vyriausybei priimti šių įstatymų įgyvendinamuosius teisės aktus.

Generalinis direktorius

Saulius Urbanavičius



## LIETUVOS RESPUBLIKOS TEISINGUMO MINISTERIJA

Biudžetinė įstaiga, Gedimino pr. 30, LT-01104 Vilnius,  
tel. (8 5) 266 2984, faks. (8 5) 262 5940, el. p. rastine@tm.lt,  
atsisk. sąskaita LT574010051004670211 Luminor Bank AS, banko kodas 40100.  
Duomenys kaupiami ir saugomi Juridinių asmenų registre, kodas 188604955

---

Lietuvos Respublikos ekonomikos ir inovacijų  
ministerijai

2021-03- Nr.  
Į 2021-02-19 Nr. (4.6-82Mr)-3-753

### **DĖL LIETUVOS RESPUBLIKOS CIVILINIO KODEKSO 2.40 STRAIPSNIO PAKEITIMO ĮSTATYMO IR LIETUVOS RESPUBLIKOS VALSTYBINĖS KALBOS ĮSTATYMO NR. I-779 16 STRAIPSNIO PAKEITIMO ĮSTATYMO PROJEKTŲ**

Lietuvos Respublikos teisingumo ministerija pagal kompetenciją įvertinusi derinimui pateiktus [Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 2.40 straipsnio pakeitimo įstatymo projektą](#) (toliau – CK projektas) ir [Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos įstatymo Nr. I-779 16 straipsnio pakeitimo įstatymo projektą](#) (toliau – VKĮ projektas, o nurodant kartu – Projektai) teikia šias pastabas ir pasiūlymus.

1. Siūlytina Projektų aiškinamajame rašte pateikti užsienio valstybių Europos Sąjungoje ir už jos ribų reguliavimo pavyzdžių.

2. Pastebėtina, kad Projektų aiškinamajame rašte nenurodoma, ko siekiama CK projektu Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 2.40 straipsnį papildant 4 dalimi. Siūlytina šiuo aspektu taip pat patikslinti Projektų aiškinamąjį raštą.

3. CK projekte yra nurodoma, kad „sudarant juridinio asmens pavadinimą lietuvių kalba, turi būti laikomasi lietuvių kalbos bendrinės kalbos normų“. Pastebėtina, kad VKĮ projekte dėstomas Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos įstatymo 16 straipsnis iš esmės dubliuoja CK projektu siūlomą reguliavimą. Siūlytina CK projekte įtvirtinti bendruosius reikalavimus juridinio asmens pavadinimui ir jame pateikti nuorodą į Valstybinės kalbos įstatymą, kuriame galėtų būti detalizuoti reikalavimai lietuviškiems pavadinimams. Tuo pačiu pastebėtina, kad nesuderintos siūlomos formuluotės CK projekte („sudarant juridinio asmens pavadinimą lietuvių kalba <...>“) ir VKĮ projekte („lietuviški <...> pavadinimai“). Antra, CK projekte dėstoma Civilinio kodekso 2.40 straipsnio 2 dalis ir VKĮ projekte dėstomas Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos įstatymo 16 straipsnis derintinas tuo aspektu, kad vienu atveju reikalaujama laikytis tik lietuvių bendrinės kalbos normų, kitu atveju – lietuvių kalbos normų ir Valstybinės lietuvių kalbos komisijos nutarimų.

4. CK projekto 2 straipsnio 2 dalyje ir VKĮ projekto 2 straipsnio 2 dalyje numatyta, kad „Lietuvos Respublikos Vyriausybė iki 2021 m. spalio 31 d. priima šio įstatymo įgyvendinamuosius teisės aktus“. Projektų aiškinamojo rašto 11 punkte nurodyta, kad priėmus Įstatymų projektus, reikės atitinkamai pakeisti Juridinių asmenų registro nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2003 m. lapkričio 12 d. nutarimu Nr. 1407 „Dėl Juridinių asmenų registro įsteigimo ir Juridinių asmenų registro nuostatų patvirtinimo“ (toliau – Nuostatai). Tačiau atkreiptinas dėmesys, kad šiuo metu galiojantis Nuostatuose nustatytas teisinis reguliavimas dėl juridinių asmenų

pavadinimų neprieštarauja siūlomoms Projektų nuostatomis ir nereikalauja Nuostatų pakeitimo ar papildymo. Nuostatų 102 punkte nustatyta, kad „juridinio asmens, filialo ar atstovybės pavadinimas turi atitikti Civilinio kodekso 2.39 ir 2.40 straipsniuose, Nuostatuose ir kituose teisės aktuose nustatytus reikalavimus“. Atsižvelgiant į tai, siūlytina atsisakyti CK projekto ir VKĮ projekto 2 straipsnių 2 dalių nuostatų (atitinkamai patikslinant šių straipsnių 1 dalių formuluotes) ir patikslinti Projektų aiškinamojo rašto 11 punktą.

Teisingumo ministrė

Evelina Dobrovolska